

ERSHISHIJI
WAIGUOZHONGYAOSHIRENRUSHISHUO

二十世纪外国 重要诗人 如是说

王家新 沈 睿 编选



该书精选了二十世纪外国杰
篇。有的诗论文章，对二十世
生过持久不衰的影响，成为二

出诗人的著名诗论文章七十余
纪诗歌乃至整个文学艺术都产
十世纪文论的经典之作。

1049
二十

世纪外国
重要诗人
如是说



王家新 沈 睿 编选

河南人民出版社

(豫)新登字01号

二十世纪外国重要诗人如是说

王家新 沈 睿编 责任编辑 杨吉哲

河南人民出版社出版发行 (郑州市农业路73号)

河南第一新华印刷厂印刷 新华书店经销

开本850×1168 1/32 印张18 字数441000

1992年11月第1版 1992年11月第1次印刷 印数1-1,700

ISBN 7-215-02001-0/I·204

定价13.50元

出版说明

二十世纪外国诗坛流派林立，各领风骚，不仅贡献了一批精美宏大的诗歌作品，而且造就了一批杰出的诗人。这些诗人以其语言的锋芒深入了社会历史、人类意识和生存之境，以其鲜明的创造性延展了各自的文化传统，并以其人格的、智性的力量不断消解着地域和民族间的阻隔。他们中的大多数，既是杰出的诗人，也是著名的诗论家。他们的诗论，较之纯粹的诗学理论，显得更为中肯、更富有才情，更贴近诗歌艺术，同时也显得更有启悟性。有些诗论，对二十世纪诗歌乃至整个文学艺术都产生过持久不衰的影响，成为二十世纪文论的经典之作。鉴于我国诗歌创作和诗歌理论探索与发展的需求，我们编辑出版了《二十世纪外国重要诗人如是说》一书，该书精选了外国重要诗人的著名诗论文章七十余篇，论及了诗歌艺术的诸多方面，期望有益于广大读者。必须申明的是，书中所述并不全部代表我们的艺术观念。我们此次“拿来”，大家共同“借鉴”。

(12) 希腊 王 长 静.....义主哥象南州新

内希·德路西〔兰心受〕

(18) 希腊 王 长 静.....新青南字文人表

目 录

里雷瓦·尔碧〔国杰〕

(27) 希腊 西.....诗 人 论 诗.....乐学人新

〔奥地利〕R·M·里尔克

(28) 给青年诗人卡普斯的信.....冯 至译(3)

关于艺术的札记.....卢永华译(6)

(30) 希腊 西.....珍林南难新国杰

〔西德〕哥特弗里特·贝思

抒情诗问题(节选).....伯 杰译(8)

(38) 希腊 西.....善思南新干关

〔英国〕T·S·艾略特

传统和个人的才能.....杜国清译(19)

(50) 希腊 西.....面一南好歌下不台主表新

〔英国〕W·H·奥登

写作.....樊心民译(31)

(100) 希腊 西.....条新

〔英国〕休·麦克迪尔米德

诗与科学(节选).....傅大浩译(36)

(101) 希腊 西.....“新美”已“良辰”

〔英国〕狄兰·托马斯

带着被文字感动的神秘返回.....傅 浩译(43)

(111) 希腊 西.....新美互新同空南哥新主新

〔爱尔兰〕W·B·叶芝

- 诗歌的象征主义.....傅 浩 王 娟译 (51)
- 〔爱尔兰〕西穆斯·希内
进入文字的情感.....傅 浩 王 娟译 (61)
- 〔法国〕保尔·瓦雷里
诗人笔记.....西 蒙译 (79)
- 〔法国〕圣-琼·佩斯
诗歌.....冯 征译 (89)
- 法国诗歌的特征.....程依荣译 (93)
- 〔法国〕彼埃尔·勒韦尔迪
关于诗的思考.....王忠琪译 (96)
- 〔法国〕亨利·米肖
揭露生命不可思议的一面.....程抱一译 (102)
- 〔法国〕勒内·夏尔
诗论.....雷 光译 (106)
- 〔法国〕伊夫·博纳富瓦
“现身”与“缺席”.....叶维廉译 (108)
- 〔法国〕让·贝罗尔
诗在话语的空间相互追逐.....金丝燕译 (111)

〔法国〕马塞尔·贝阿吕

诗人的特性.....葛 雷译(122)

〔西班牙〕安东尼奥·马卡多

关于诗的笔记.....张虎臣译(128)

〔西班牙〕贝德罗·沙里纳思

诗是一种对“绝对”的冒险.....戴望舒译(134)

〔西班牙〕赫拉尔多·迪戈

诗神的九条数目.....戴望舒译(136)

〔西班牙〕维·阿莱桑德雷

诗人与诗歌.....汤永宽译(138)

〔意大利〕埃乌杰里奥·蒙塔莱

诗歌是可能存在的吗：.....吕同六译(141)

〔希腊〕乔治·塞弗里斯

一个诗人的日记.....马 力 译(148)

〔希腊〕奥·埃利蒂斯

光明的对称.....刘瑞洪译(156)

诺贝尔文学奖受奖演说.....高淑斌译(164)

〔苏联〕 奥·曼杰施塔姆

词与文化.....刘长缨译(171)

- 〔苏联〕 鲍·帕斯捷尔纳克
 几种观点……………王恩衷译(178)
 人与事……………乌兰汗译(181)
- 〔波兰〕 切斯瓦夫·米沃什
 双重眼界：对诗人职业的隐喻……………绿 原译(188)
- 〔罗马尼亚〕 鲁·布拉卡
 诗论……………李家渔译(193)
- 〔瑞典〕 托马斯·特朗斯特吕姆
 漫游、历险……………李 笠译(197)
- 〔美国〕 埃兹拉·庞德
 回顾……………老 安 张子清译(202)
 声明——关于意象主义……………傅 浩 傅 谨译(208)
 诗歌的智慧……………傅 浩 傅 谨译(212)
- 〔美国〕 华莱士·斯蒂文斯
 诗的非理性成份……………樊心民 东军译(217)
- 〔美国〕 威廉·卡洛斯·威廉斯
 实践……………刘长缨译(227)
 想象……………徐慧娟译(233)
- 〔美国〕 罗伯特·佩恩·沃伦
 回忆片断……………杨绍伟译(246)
 论纯诗与非纯诗……………张少雄译(250)

- 〔美国〕 查尔斯·奥尔森
放射诗……………马高明译(255)
- 〔美国〕 丹妮丝·莱维托芙
关于有机形式的札记……………王恩表译(262)
- 〔美国〕 艾德里安娜·里奇
当我们死者醒来：重新想象的作品……………陈彩霞译(269)
- 〔美国〕 罗伯特·勃莱
寻找美国的诗神……………郑敏译(277)
诗与散文诗……………董继平 王娟译(283)
- 〔美国〕 查尔斯·赖特
我的诗歌之路……………曹明伦译(294)
- 〔美国〕 约瑟夫·布罗茨基
诺贝尔文学奖获奖演说(节选)……………刘文飞译(300)
- 〔智利〕 巴勃罗·聂鲁达
吟唱诗歌不会劳而无功……………林光译(308)
- 〔墨西哥〕 奥克塔维奥·帕斯
诗说的是什么……………王央乐译(313)
总结……………郭惠民译(316)
- 〔哥伦比亚〕 加尔洛斯·加斯特里隆
诗歌与反诗歌……………贺金凌译(322)

〔日本〕 大冈信

现代诗的出现.....兰 明译(326)

诗人论诗人

〔法国〕 保尔·瓦雷里

论马拉梅和魏尔伦.....陈力川译(333)

〔英国〕 T·S·艾略特

论叶芝.....柏 桦译(338)

〔阿根廷〕 豪·路·博尔赫斯

从惠特曼开始.....西 川译(346)

柯尔律治的梦.....王央乐译(358)

济慈的夜莺.....王央乐译(362)

〔墨西哥〕 奥·帕斯

弓手、箭和靶子

——论博尔赫斯.....刘习良译(365)

〔奥地利〕 阿尔伯特·埃伦斯坦

格奥格·特拉克尔.....唐文平译(373)

〔美国〕 罗伯特·勃莱

里尔克, 以及倾听.....董继平译(376)

西班牙的跳跃.....胡 兴译(378)

〔美国〕 约瑟夫·布罗茨基

文明之子

——论曼杰施塔姆……………徐 静译(384)

哀哭的缪斯

——论阿赫玛托娃……………马力 亦夫译(389)

〔苏联〕 帕斯捷尔那克……………

莎士比亚的节奏……………刘宗次译(396)

〔苏联〕 叶·叶夫图什科

(00) 诗歌决不能没有家……………

——论茨维塔耶娃……………苏 杭译(400)

〔英国〕 查尔斯·汤姆林森……………

论当代英国诗人……………李国香译(408)

诗人访谈录

〔英国〕 T·S·艾略特……………

答记者问……………程 红译(419)

〔英国〕 W·H·奥登……………

关于诗歌的谈话……………沈睿 龙仔译(431)

〔法国〕 圣一琼·佩斯……………

关于诗的谈话……………程依荣译(440)

〔法国〕 伊夫·博纳富瓦……………

(001) 谈诗的创作和批评……………葛 雷译(443)

〔意大利〕 埃乌杰里奥·蒙塔莱……………

诗歌问答……………亚 耕译(452)

〔波兰〕 切斯瓦夫·米沃什
历史、现实与诗人的探索
——访谈录……………全小虎译(455)

〔捷克〕 雅罗斯拉夫·塞弗尔特
“我为能够感到自由而写作”
——答访问者……………王自重译(460)

〔加拿大〕 艾尔·珀迪
诗歌问答……………汤潮译(466)

〔加拿大〕 玛格丽特·阿特伍德
“不仅仅是自我表现”
——与学生的一次谈话……………沈睿 龙仔译(471)

〔美国〕 埃兹拉·庞德
与青年诗人唐纳德·霍尔的对话……………单德舆译(476)

〔美国〕 罗伯特·罗威尔
答访问者……………单德舆译(486)

〔美国〕 加里·斯奈德
真实的工作
——与保罗·杰尼森的谈话……………西蒙 东军译(499)

〔美国〕 罗伯特·勃莱
生命的两个阶段

——答菲尔·亚尼拉问 胡 兴译 (510)

〔美国〕 艾伦·金斯伯格

“你得救的唯一方法就是……”

——与托马斯·克拉克的谈话 单德典译 (512)

〔美国〕 凯瑟·勃莱·莫根

谈中国诗对美国当代诗的影响 赵毅衡访译 (525)

〔美国〕 马克·斯特兰德

“一半活着，一半被发现”

——答访问者 沈睿 龙仔译 (537)

〔美国〕 约翰·阿什伯瑞

写作，与某个其它的空间

——与休·甘杰尔的谈话 沈睿 龙仔译 (551)

诗人论诗



〔奥地利〕 R.M.里尔克

赖内·马利亚·里尔克(Rainer Maria Rilke, 1875—1926), 本世纪最有声望的德语诗人之一。生于布拉格, 曾广泛游历欧洲, 并做过雕塑大师罗丹的秘书。早期诗作细腻而忧郁, 主要有《旗手克里斯多夫·里尔克的爱与死之歌》(1899)。1905年, 《祈祷书》的发表标志着他创作的成熟, 这本诗集以强烈的主观色彩、浓郁的抒情笔调赞美上帝。后来, 在罗丹的启发下, 转向对客观物象的关注, 同时提出“诗歌并非只是情感, 而是经验”的著名诗观。晚期代表作有《杜依诺哀歌》(1923)、《献给奥尔甫斯的十四行诗》(1923)等, 这两部诗集是诗人一生求索的总结, 也标志着本世纪德语诗歌所达到的高度。

给青年诗人卡普斯的信(第一封)

冯至 译

尊敬的先生:

你的信前几天才转到我这里。我要感谢你信里博大而亲爱的

信赖。此外我能做的事很少。我不能评论你的诗艺；因为每个批评的意图都离我太远。再没有比批评的文字那样同一件艺术品隔膜的了；同时总是引出来较多或较少的凑巧的误解。一切事物都不象人们要我们相信的那样可理解而又说得出的；大多数的事件是不可言传的，它们完成在一个语言达不到的空间，可是比一切更不可言传的是艺术品，它们是神秘的存在，它们的生命在我们无常的生命之外赓续着。

我既然预先写出这样的意见，可是我还得向你说，你的诗没有自己的特点，自然暗中也静静地潜伏着向着个性发展的趋势。我感到这种情形最明显的是在最后一首《我的灵魂》里，这首诗字里行间显示出一些自己的东西。还有在那首优美的诗《给雷渥琶地》（An LeoPardi）^①也洋溢着一种同这位伟大而寂寞的诗人精神上的契合。虽然如此，你的诗还不是为了诗的本身，还不是独立的，就是这最后的和给雷渥琶地的两首也不是。我读你的诗感到有些不能明确说出的缺陷，可是你随时寄来的亲切的信，却把这些缺陷无形中给我说明了。

你在信里问你的诗好不好。你问我。你从前也问过别人。你把它寄给杂志。你把你的诗跟别人的比较。若是某些编辑部退回了你的试作，你就不安。那么，（因为你允许我向你劝告）我请你把这一切放弃吧！你向外看，是你现在最不应该做的事。没有人给你出主意，没有人能够帮助你。只有一个唯一的方法：反躬自问。探索那叫你写的原由，考察它的根是不是盘在你心的深处，你要坦白承认，万一你写不出来，是不是必得因此而死去。这是最重要的：你在深夜最寂静的时刻问问你自己：我必须写吗？你要在自身内挖掘出一个深刻的答复。若是这个答复表示同意，而你也能够以一种坚强、单纯的“我必须”来答对那最严肃

^① 雷渥琶地（1708—1837）：意大利著名诗人。